



Фрида Шутман

Выпускница Киевского пединститута. Учитель-методист английского языка. Автор учебных пособий. Печатается в русскоязычной прессе и в литературно-художественных изданиях. Прозаик, поэт, переводчик с английского, иврита, идиш. Победитель Всеизраильского конкурса на лучший рассказ о животных (2006), дипломант Международных конкурсов поэзии, участник международных литературных Интернет-конкурсов. Публикует свои работы на Интернет-сайтах: www.stihi.ru www.proza.ru

Лирические стихи

Светало...

Жизнь моя, не заблудись в дороге...
Владимир Добин

Светало...
Мрак ночи всё бродил,
бурча себе в усы...

И только бусинки росы
капелью рассыпались,
где попало...

Светало...
Усталый путник, не спеша,
решал, куда идти,
и где покой, хоть мнимый, обрести,
как будто не расстались,

но пропала
любовь, и бросила навек
та, что была всех ближе и дороже,
теперь ничто, как видно,

не поможет
вернуть былое... Имярек
шёл тяжело,

с трудом переставляя ноги,
прося судьбу, душою не кривя,
в даль поглядев, промолвил:
«Жизнь моя,

не заблудись в дороге...»
Светало...

Леди Годива*

Торжественно стучат
подковы о булыжник.
И замер Ковентри
в тревожном ожидании,
а из волос простое одеяние
укрыло тело, и никто не вышел,
чтоб ненароком опорочить
грешным взглядом
ту, что, презрев законы и приличия,
имея только волосы в наличии,
твердила про себя:

«Терпи и верь, так надо...»

**Своим поступком леди Годива
помогла снизить налоговый гнёт*

На страже мысли

Волшебная музыка слов,
манящие волны песков,
зыбучесть суждений и снов,
и хрупкая нежность любви...

Прозрачная гения мысль,
идеи, влекущие ввысь,
и строки, что так разрослись.
Им тяжело от мрачных оков.

О, таинство помыслов злых,
не трогай мечтаний моих!
Но бедствий коней вороных
на луг колдовской загони.

Полночных видений стаккато,
заоблачных далей сфумато...
О, море, что бурей объято,
фрегаты любви пощади!

Ненаписанный дневник

Я сегодня вспоминаю детство,
игры дотемна, ребячий крик...
Горку и качели по соседству...
Мною ненаписанный дневник.

Я сегодня вспоминаю юность,
лекции, зачёты, горы книг...
Первую любовь,
что вдруг проснулась...
Мною ненаписанный дневник.

Я сегодня вспоминаю Киев
и каштанов белых гордый лик...

Я прочту,
хоть в параллельном мире,
мною ненаписанный дневник!

Мною ненаписанный дневник...

Свидание с Петербургом

Маре Пуховой

Когда мне было двадцать три
и мир казался дивной сказкой,
решила я, и не напрасно,
держат с подругами пари.

Я посетила светлый град –
Великого Петра творенье.
«Я помню чудное мгновенье» -
тогда он звался Ленинград...

И вижу в грёзах много лет
архитектурные виденья...
Античных статуй откровенья
не разгадала я секрет.

Подруги правы, «спору нет»,
с тех пор захватывает дух,
лишь слышу слово «Петербург» -
былая мощь, величья след...

Литературные переводы

Алла Топчий

Так длинна

/с украинского/

Так длинна,
нестерпимо мучительна ночь,

одинок, как в поле
покрытая снегом дорога.
И глазам
от вселенского мрака невмочь,
что под окнами ходит
и в душу вселяет тревогу.

Александр Солдатов (Ицик Мейерс)

Молнии в ночи

/с удиша/

А

Вспыхнут молнии тёмной ночью.
Гром прогремит. Что он пророчит?
Тихая улица в небесном огне.
Дождь долгожданный
приходит во сне.

Б

Очень быстро я бегу,
не могу остановиться.
То взлетаю вольной птицей,
то тропинку не найду.

В

А во тьме за окном
ярких молний огни.
Дождь и ветер, и гром –
мне приснятся они.

Шел Сильверстейн

Дождь

/с английского/

Я сегодня сам не свой.
Приключилось что со мной?
Может, ветер в голове,

может, страшный чёрт в ребре?
Не могу себя понять.
Дождь течёт мне на кровать
и стучится прямо в лоб:
хочет в мозг проникнуть, чтоб
править мыслями легко.
Не уйти мне далеко.
Я сегодня сам не свой.
Я сегодня – водяной.

Йегуда Амихай

В заколдованном саду

/с изрита/

А в заколдованном саду
сидел тихонько человек.
И был у всех он на виду,
смотря серьёзно из-под век.

А мать звала его домой,
но не ответил ей никак.
И вовсе был он не немой,
так, захотел смолчать, чудак.

Не знал совсем, чего хотел:
«Уйти? Остаться? Нет, уйти».
Покинул свой родной удел,
не знал, что будет впереди.

Любить, как в сказке, захотел,
решил любовь свою найти.
И не вернулся в свой удел,
наверно, и сейчас в пути.

Прошло сто лет с тех пор, а он,
коль жив, то и сейчас влюблён.